

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 13 février 1915.

N^o 13.

Samstag, 13. Februar 1915.

Arrêté du 12 février 1915, portant modification de l'arrêté du 20 septembre 1911, au sujet des intérêts à servir aux affiliés du service des chèques et virements postaux.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 29 de l'arrêté grand-ducal du 17 août 1911, déterminant le règlement sur le service des chèques et virements postaux;

Revu son arrêté du 20 septembre 1911, portant fixation du taux d'intérêt à servir aux affiliés du service des chèques et virements postaux;

Vu l'avis de l'administration des postes et des télégraphes;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'intérêt stipulé par l'arrêté sus-dit au profit des capitaux engagés dans le service des chèques et virements postaux n'est servi que pour autant que le montant du capital ne dépasse pas 20.000 fr.

Art. 2. Le présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*, est exécutoire à partir du 1^{er} mars prochain.

Luxembourg, le 12 février 1915.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Beschluß vom 12. Februar 1915, betreffend Abänderung des Beschlusses vom 20. September 1911 über die den Teilnehmern am Post-Überweisungs- und Scheckdienste zu gewährenden Zinsen.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 29 des Großh. Beschlusses vom 17. August 1911, durch welchen das Règlement über den Post-Überweisungs- und Scheckdienst bestimmt wird;

Nach Wiedereinsicht des Beschlusses vom 20. September 1911, wodurch der den Teilnehmern am Post-Überweisungs- und Scheckdienste zu gewährende Zinsfuß festgesetzt wird;

Nach Einsicht des Berichtes der Post- und Telegraphenverwaltung;

Beschließt:

Art. 1. Die durch vorbezeichneten Beschluß festgesetzten Zinsen zu Gunsten der im Post-Überweisungs- und Scheckdienste investierten Kapitalien werden für die einzelnen Guthaben nur auf einen Höchstbetrag von 20.000 Fr. gewährt.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden und mit dem 1. März künftighin in Kraft treten.

Luxembourg, den 12. Februar 1915.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Arrêté du 12 février 1915, concernant la police sanitaire du bétail.

**LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;**

Attendu que la stomatite aphteuse a fait son apparition dans les localités de Bonnevoie, Niederanven-Senningen, Reckenthal (Strassen) et Neudorf et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 78 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant la police sanitaire du bétail;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les territoires des localités de Hollerich-Bonnevoie (les parties comprises entre la rue des Petits-Champs, le cours de la Pétrusse, la route d'Esch, l'avenue du Prince Henri et la rue du laboratoire), Neudorf, Reckenthal (Strassen) et Niederanven-Senningen sont mis en interdit.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté susdit trouveront leur application pour ces localités.

Art. 2. La zone d'observation comprendra le territoire de la localité de Hollerich-Bonnevoie non compris dans la zone d'interdiction et les localités suivantes: Rollingergrund, Strassen, Merl, Cessingen, Gasperich, Mühlenweg, Hesperange, Itzig, Schleifmühle, Verlorenkost, Hamm, Sandweiler, Munsbach, Mensdorf, Roodt, Oberanven, Hostert et Rameldange.

Les dispositions des art. 74 et 75 de l'arrêté ministériel susdit trouveront leur application pour ces localités.

Les dispositions de l'art. 76 restent pour le moment sans application.

Beschluß vom 12. Februar 1915, betreffend die Viehseuchenpolizei.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche in den Ortschaften Bonnevoie, Niederanven-Senningen, Reckenthal (Strassen) und Neudorf aufgetreten ist, und daß es dringend geboten ist Maßnahmen zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70—78 des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beischießt:

Art. 1. Über das Gebiet der Ortschaften Hollerich-Bonnevoie, und zwar den Teil zwischen der Feldchenstraße, dem Petrusbache, der Fischerstraße, der Prinz-Heinrich-Avenue und der Laboratoriumsstraße, sowie über das Gebiet der Ortschaften Neudorf, Reckenthal (Strassen) und Niederanven-Senningen, ist die Viehsperre verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 obenerwähnten Beschlusses finden auf diese Ortschaften Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfaßt den Teil der Ortschaften Hollerich-Bonnevoie, der nicht in das Sperrgebiet einbezogen ist, sowie folgende Ortschaften: Rollingergrund, Strassen, Merl, Cessingen, Gasperich, Mühlenweg, Hesperingen, Itzig, Schleifmühl, Verlorenkost, Hamm, Sandweiler, Wämsbach, Mensdorf, Roodt, Oberanven, Hostert und Rameldingen.

Die Bestimmungen der Art. 74 und 75 des vorerwähnten ministeriellen Beschlusses finden auf diese Ortschaften Anwendung.

Die Bestimmungen des Art. 76 finden augenblicklich keine Anwendung.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté g.-d. du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 février 1915

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrêté du 12 février 1915, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT:

Vu la loi du 29 juillet 1912, concernant la police sanitaire du bétail;

Considérant que la stomatite aphteuse a fait son apparition dans plusieurs localités du canton de Luxembourg et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu l'art. 94, n° 10 de l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, et l'art. 1^{er} de l'arrêté ministériel de la même année concernant l'exécution de la loi susdite:

Arrête:

Art. 1^{er}. Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des porcs à la foire à tenir à Luxembourg le 17 février 1915.

Art. 2. Les infractions à la disposition qui précède seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 12. Februar 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Beschluß vom 12. Februar 1915, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchen;

Zu Erwägung, daß die Maul und Klauenseuche in mehreren Ortschaften des Kantons Luxemburg aufgetreten ist, und daß es dringend geboten ist, Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Art. 94, Nr. 10 des Großh. Beschlusses vom 26. Juni 1913 und des Art. 77a des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli dess. Jahres, zur Ausführung obigen Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Es ist verboten auf dem zu Luxemburg, am 17. Februar 1915 abzuhaltenden Jahrmärkte Wiederkäuer und Schweine zum Verkauf auszustellen und zu verkaufen.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmung werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913 in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß tritt am

le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 février 1915.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Arrêté grand-ducal du 12 février 1915, déclarant d'utilité publique les travaux d'agrandissement de la gare d'Etrange sur le territoire de la commune de Schüttringen.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1859, sur l'expropriation forcée pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les travaux d'agrandissement de la gare d'Etrange, sur le territoire de la commune de Schüttringen, d'après les plans présentés par l'administration exploitante des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, sont déclarés d'utilité publique.

En conséquence les terrains à entreprendre pour l'exécution de ces travaux le seront conformément à la loi susvisée du 17 décembre 1859.

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 12 février 1915.

MARIE-ADELAÏDE.

*Le Directeur général
des travaux publics,
Ch. DE WARA*

nach Lage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 12. Februar 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E h s c h e n.

Großh. Beschluß vom 12. Februar 1915, wodurch die Vergrößerung des Bahnhofs Etrangen, auf dem Gebiete der Gemeinde Schüttringen, zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859, über die Zwangse enteignung wegen öffentlichen Nutzens;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Erweiterung des Bahnhofs Etrangen, auf dem Gebiete der Gemeinde Schüttringen, nach den von der Betriebsverwaltung der Wilhelm-Luxemburg-Bahnen eingereichten Plänen, ist zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demgemäß werden die zur Ausführung dieser Arbeiten erforderlichen Grundstücke auf Grund des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 erworben.

Art. 2. Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 12. Februar 1915.

Maria Adelheid.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
R. de W a h a.